Neo-Aramaic and Kurdish Folklore from Northern Iraq

A Comparative Anthology with a Sample of Glossed Texts

VOLUME 1

**Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad,
Dorota Molin and Paul M. Noorlander**
In collaboration with Lourd Habeeb Hanna,
Aziz Emmanuel Eliya Al-Zebari and Salim Abraham

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
Faculty of Asian and Middle
Eastern Studies

https://www.openbookpublishers.com

Cover images:

Cover design: Anna Gatti

NORTHERN KURDISH OF KHIZAVA
Text 7: §1-19

Masoud Mohammadirad

Speaker: Ahmed Abubakir Suleiman

Audio: https://kurdic.ames.cam.ac.uk/audio/247/

(1) nāv-ē   mə̀n[|]   ʾAhmad   ʾAbūbakər   Səlēmằn.[|]
name-EZ.M   1SG.OBL   PN   PN   PN

My name [is] Ahmad Abubakir Sleman.

az   xalk-ē   gund-ē   Xīzavằ꞊ma,[|]   ʾašīr-ā   Gulīằ[|]
1SG.DIR   people-EZ.M   village-EZ.M   PN꞊COP.1SG   tribe-EZ.F   PN.PL.OBL

I come from the village of Khizava, (from) Guli tribe.

ū   az   žə   dāyəḵbū-yē   həzār꞊ū
and   1SG.DIR   from   mother.born-EZ.F   thousand꞊and

nahsad꞊ū   šēst꞊ū   hàšt-ē꞊ma.[|]
nine.hundred꞊and   sixty꞊and   eight-OBL.F꞊COP.1SG

I was born in 1968.

ʾamā   dərəstāhī-yā   mən   dā   tārīx꞊əm   xàlaṭ꞊ən,[|]
but   reality-EZ.F   1SG.OBL   POST   date.DIR.PL꞊1SG   wrong꞊COP.3PL

But in reality ... my date [of birth] is wrong.

šēst꞊ū   dù꞊ma.[|]
sixty꞊and   two꞊COP.1SG

I was born in 1962.

(2) *zanbīlfəròš*| *du*   *goř-ēt*   *zanbīlfəroš* *yēṯ*
     basket.seller two   tomb-EZ.PL   basket.seller EZ.PL

hay꞊n   *əl*   *davar-ā*   *kurd-ằ*   *dā,*|
EXIST꞊COP.3PL   in   region-EZ.F   Kurd-PL.OBL   POST

The basket seller—there are two tombs of [associated with] the
basket seller in Kurdish regions:

ēk   *lə*   *Kurdəstān-ā*   *Bākòr,*|
one   in   PN-EZ.F   north

one in northern Kurdistan,

ēk   *lə*   *Kurdəstān-ā*   *Bāšòr.*|
one   in   PN-EZ.F   south

one in southern Kurdistan.

yē   *Bākòr,*| *yē*   *lə*   *Vārqīn-ē*   *lə*   *qazā*
EZ.M   north   EZ.M   in   PN-OBL.F   in   county.EZ.F

Səlīvā   *lə*   *vīlāyat-ā*   *Dīyằrbakər.*|
PN   in   province-EZ.F   PN

The one in the northern Kurdistan is located in Farqin in the Sil-
iva county, Diyarbakir province.

(3) *ʾamā*   *yē*   *av-ē*   *hačko*   *lə*   *Kurdəstān-ā*
     but   EZ.M   DEM.PROX-EZ.M   that.is   in   PN-EZ.F

Bāšòr|
south

But, as for the one in southern Kurdistan,

ava   *ṭə-kat*   *sar*   *ǰàʿdā*   *nāvbayn-ā*
DEM.PROX.SG   IND-fall.PRS.3SG   on   road.EZ.F   in.between-EZ.F

Bātīfē   *ū*   *Zāxo*   *dā.*|
PN.OBL.F   and   PN   POST

the tomb is located on the road between Batifa and Zakho.

əl-sàr	*ǰaʕdē꞊ya*|		*bə-řax*	*gund-ē*	*Sīrkotkī-yè̀-da*
on-top	road.OBL.F꞊COP.3SG		to-side	village-EZ.M	PN-OBL.F- POST

It is on the road next to the Sirkotki village.

ṭaqrīban	*rošāvā-yē*	*nà̀hīyā*	*Bātīfā*	*p̂ēnǰ*
approximately	west-EZ.M	region.EZ.F	PN	five

kīlomīṭr-ā.\|
kilometer-PL.OBL

It [is located] approximately less than five kilometres west of the
Batifa region.

(4)	*àv*	*zanbīlfəroš-a*	*wak*	*həkāyat-ā*	*wī*
	DEM.PROX	basket.seller-DEM.SG	as	story-EZ.F	3SG.OBL.M

hāt-ī-∅	*gotən-ē*|
come.PST-PTCP-3SG	say.INF-OBL.F

As for the basket seller—the way his adventure has been told

yēṭ	*xalk̂-ē*	*ma꞊ū*	*bāv꞊ū*	*bāp̂īr-ēt*
EZ.PL	people-EZ.M	1PL.OBL꞊and	father꞊and	grandfather-EZ.PL

ma	*ēk̂*	*bo*	*ēk̂*	*yē*	*gòt-ī*|
1PL.OBL	one	to	one	EZ.M	say.PST-PTCP

[and] from what our ancestors have passed on to each other:

lə-sar	*vē*	*kalhā*	*šà̀bānī-yē*	*ṭ-īn-ən,*|
from-top	DEM.PROX.OBL.F	castle-EZ.F	PN-OBL.F	IND.bring.PRS-3PL

av	*kalh-ā*	*šābà̀nī-yē.*|
DEM.PROX	castle-EZ.F	PN-OBL.F

his story comes from the citadel of Shabani, this citadel of
Shabani.

(5) *ava*   *yē*   *ḳo*   *lə-daf*   *ma*   *nằv-ē*
     DEM.PROX.SG.DIR   EZ.M   REL   at-side   1PL.OBL   name- EZ.M

wī⸌   *mīr*   *Məhsən*   *ḳuř-ē*   *mīr*   *Avdulazīz-ē*
3SG.OBL   prince   PN   son-EZ.M   prince   PN-EZ.M

mīr-ē   *Müsɜl=a,*⸌   *yē*   *vē*   *kalh-ằ*   *Müsəl.*⸌
prince-EZ.M   PN=COP.3SG   EZ.M   DEM.PROX.3SG.OBL.F   castle-EZ.F   PN

He (the basket seller) was called Mir Muhsin in our region. [He is] the son of Mir Avdulaziz, the prince of Mosul, [at] this citadel of Mosul.

mīr   *Məhsən*   *ḳuř-ē*   *mīr*   *Avdulazīz-ē*   *mīr-ē*
prince   PN   son-EZ.M   prince   PN-EZ.M   prince-EZ.M

Mùsɜl=a.⸌
PN=COP.3SG

Mir Muhsin (the basket seller) was the son of Avdulaziz, the prince of Mosul.

tabꜥan   *wak*   *ava*   *wak*   *həkằyat-ā*   *wī*
evidently   as   DEM.PROX.SG   as   story-EZ.F   3SG.OBL.M

əṭ-bēž-ən⸌
IND-say.PRS-3PL

Evidently, his story was like this:

zanbīlfəroš   *ḳuř-ē*   *mīr-ì*   *bī-∅.*⸌
basket.seller   son-EZ.M   prince-OBL.M   be.PST-3SG

the basket seller was the prince's son.

(6) *ʾənsān-aḳ-ī*   *lāw-aḳ-ī*   *ǰahēl*   *yē*   *barkatì*
     human-INDF-EZ.M   boy-INDF-EZ.M   young   EZ.M   handsome

bī-∅⸌
be.PST-3SG

He was a handsome young man.

gařhā-∅   *nāv*   *ǰahēl-ā*   *dā=ū*
wander.PST-3SG   among   youth-PL.OBL   POST=and

He would wander around with other youths.

pāra   *lə-bar*   *dast=ī*   *zàḥəf*   *bī-n=ū.|*
money   in-front   hand=3SG   a.lot   be.PST-3PL=and

He had a lot of money at his disposal.

ət̯-bēž-ən   *waxt-aḵ-ī*   *kas-ak*   *šə*   *māl-ā*
IND-say.PRS-3PL   time-INDF-OBL.M   person-INDF   from   house-EZ.F

mīr-ī   *mər-∅.|*
prince-OBL.M   die.PST-3SG

It is said that a member of the prince's family once passed away.

(7) *waxt-ē*   *mər-ī-∅*   *tabʿan*   *xalk-ē*
      when-OBL.F   die.PST-PTCP-3SG   evidently   people-EZ.M

davar-ē   *lē*   *kòm*   *bī-n=ū|*
region-OBL.F   at.3SG.OBL   group   be.PST-3PL=and

When he died, the people of the region obviously gathered around him,

bərən-ā=(a)v   *zīyārat-è̄=ū|*
take.INF-EZ.F=DRCT   tomb.visiting-OBL.F=and

took [him] to the cemetery,

aw   *goř*   *ḵolằ=ū|*
DEM.DIST   tomb   dig.PST=and

dug a grave,

ḵər   *ṯè̄*   *da=ū|*   *va-šằrt=ū.|*
do.PST   in.3SG.OBL   POST=and   TELIC-hide.PST=and

put [him] in it, and buried [him].

awī	*žī*	*got=ē,*
3SG.OBL.M	ADD	say.PST=3SG.OBL

He (Muhsin) said,

'*mā*	*dē*	*ava*	*hamā*	*lə-vè̄-dē*	*b-ē!?*'
EXCM	FUT	DEM.PROX.SG	EMPH	in-DEM.PROX.3SG.OBL.F-POST	be.PRS-3SG

'Is he going to rest in this grave forever?

got=ē,	'*ava*	*dē*	*lə-vē*
say.PST=3SG.OBL	DEM.PROX.SG	FUT	in- DEM.PROX.3SG.OBL.F

∅-*b-ē*	*hatã̀*	*qīyāmat-ē.*'
SBJV-be.PRS-3SG	until	resurrection-OBL.F

They (the people at the funeral) said, 'Yes, he will stay here until the resurrection.

(8)	'*qīyāmat*	*ḵangì̄=ya?*'	*gotī=ū.*'
	resurrection	when=COP.3SG	say.PST.PTCP=and

When is the resurrection?', [he said].

'*čo*	*qīyāmat-ē-va*	*řā*	*čo*	*šə*	*hē*
no	resurrection-OBL.F-POST	POST	none	of	yet

dīyānat-ē	*nə̀-zān-a,*'	*čo*	*dīyānat-ã̀.*'
religion-OBL.F	NEG-know.PRS-3SG	no	religion-PL.OBL

[They said to him], 'No religion knows for sure about [when] the resurrection [happens], no religion!'

ṭərs-ḕ	*xwa*	*lə*	*dəl-ī*	*dā.*'
fear-EZ.M	REFL	at	heart-OBL.M	give.PST

Fear took hold of him (Muhsin).

gotī,	*ʿava*		*dē*	*ṭ-nāv*	*vē*
say.PST.PTCP	DEM.PROX.SG		FUT	in-middle	DEM.PROX.OBL.F

ằx-ē	*řā-b-əṭ?*ˈ
soil-OBL.F	PRV-be.PRS-3SG

He said, 'Is he going to get out from under the soil [at the resurrection]?'

got=ē		*'ằ.*ˈ	*bə*	*šằv-ē=ū*		*bə*	*rož-ē*
say.PST=3SG.OBL		yes	at	night-OBL.F=and		at	day-OBL.F

Yes, day and night,' they said.

go		*məstamər*	*lə-vē-dē*		*b-ē*
say.PST.3SG		continually	in-DEM.PROX.OBL.F-POST		be.PRS-3SG

'He will stay here day and night continually.

ava		*xəlằs.*ˈ
DEM.PROX.SG		over

It is finished [for the dead].'

(9) *řā-bī*		*wak*	*awadī-aḵ-ē*	*bə*	*sằr-ī*
PVB-be.PST.3SG		like	thing-INDF-OBL.F	to	head-OBL.M

*kat-∅*ˈ
fall.PST-3SG

[Upon seeing this scene] something came to his mind

malā-yằḵ	*hāt-∅*		*bo*	*āxàft*	*řož-ak*
mullah-INDF	come.PST-3SG		for	speak.PST	day-INDF

du	*sē*	*čằr.*ˈ
two	three	four

A mullah came to talk to him for one, two, three, four days.

har   řo   dā   bēž-ē,
each   day   AUX   say.PRS-3SG

Every day, he would say,

'malē   war-a   bo   mə̀n   bə-āxav-a.'
mullah.OBL   come.IMP-2SG   for   1SG.OBL   SBJV-speak.PRS-IMP.2SG

'Mullah! Come [and] talk to me [about religion].'

hatā   bahs-ē   dīyā̀nat-ē   bo   ī   ḵər.
even   talk-EZ.M   religion-OBL.F   for   3SG.OBL.M   do.PST

Mullah talked to him about the religion.

(10)   *'dīyānat   husā̀=na=ū*
          religion   such=COP.3PL=and

[The mullah said] 'Religion is like this.

dīyānat-ā   masīhī̀   yā   hay,
religion-EZ.F   Christian   EZ.F   EXIST.3SG

There is the Christian religion.

dīyānat-ā   əslāmatī̀   yā   hay.
religion-EZ.F   Islamic   EZ.F   EXIST.3SG

There is the Islamic religion.

har   dīyānat-aḵ=ā   ha-b-ə̀t'   tab'an   'ərf=ū
EMPH   religion-INDF=EZ.F   EXIST-SBJV.be.PRS-3SG   naturally   custom=and

'ādāt=ū   'awādī-yēṭ   manhaǰ-ē   dīyānat-ē.
tradition.PL=and   INTJ-EZ.PL   way-EZ.M   religion-OBL.F

Each religion has a set of liturgies and customs.'

aw   lə-sar   əslāmatī-yè̀   bī-∅
DEM.DIST   on-top   Islam-OBL.M   be.PST-3SG

He (Muhsin) had Islamic faith.

əslāmatī	*nīšā*	*dằ.*ˈ
Islam	showing	give.PST

[The Mullah] showed him the principles of Islam.'

(11)	*mằ-∅*ˈ	*bə*	*čand*	*hayv-ak̯-ằ*	*mā-∅*ˈ
	rest.PST-3SG	by	some	month-INDF-EZ.F	rest.PST-3SG

Things remained [like this] for a couple of months.

gotī	*ʿp̯ā*	*az*	*k̯ò*	*bə-k̯ə-m,*ˈ
say.PST.PTCP	EXCM	1SG.DIR	what	SBJV-do.PRS-1SG

He (Muhsin) said, 'What shall I do

az=ē	*žə*	*vē*	*ʾawādằ*	*xalās*ˈ
1SG.DIR=EZ.M	from	DEM.PROX.OBL.F	thing	relieved

to be relieved of this thing,

žə	*wī*	*qabl-ī̀*ˈ	*ṭang=ū*	*ṭārī-yā*
from	DEM.DIST.OBL.M	grave-OBL.M	tight=and	darkness-EZ.F

vī	*qabl-ī*	*xalằs*	*∅-b-əm.*'ˈ
DEM.PROX.OBL.M	grave-OBL.M	relieved	SBJV-be.PRS-1SG

[to be relieved] of this dark narrow grave?'

(12)	*got=ē,*	*ʿṭə-vē-t*	*ṭù*ˈ	*ēh*	*ṭu*
	say.PST=3SG.OBL	IND-should.PRS-3SG	2SG.DIR	INTJ	2SG.DIR

nəvề̌ž-ēt	*xwa*	*bə-k̯ē!*ˈ
prayer-EZ.PL	REFL	SBJV-do.PRS.2SG

'He (the Mullah) said, 'You, eh, you should recite your prayers!

ṭu	*taʿat=ū*	*ʾəbādàt-ēt*	*xwa*	*bə-k̯ē!*ˈ
2SG.DIR	obedience=and	praying-EZ.PL	REFL	SBJV-do.PRS.2SG

You should perform your worship!

ṭu	*hārīkằr*	*∅-bē*	*ləgal*	*xalk-aḵ-ē=ū*ǀ
2SG.DIR	helper	SBJV-be.PRS.2SG	with	people-INDF-OBL.M=and

You should help people.

ṭu	*yē*	*bə-řàhm*	*∅-bē=ū,*ǀ
2SG.DIR	EZ.M	with-mercy	SBJV-be.PRS.2SG=and

You should be merciful.

ṭu	*zolm=o*	*zordārī*	*lə*	*xalk-aḵ-ē*	*nà-ḵē.*ǀ
2SG.DIR	injustice=and	tyranny	to	people-INDF-OBL.M	PROH-do.PRS.2SG

and should not do any injustice nor cruelty to people.

hagàr	*ṭu*	*zolm-ē*	*bə-ḵē*ǀ
if	2SG.DIR	injustice-OBL.F	SBJV-do.PRS.2SG

If you're unjust [to people],

tāʿat=ū	*ʾibādat-ē*	*ṭa*	*qabüil*	*nằ-b-ət.*ʾǀ
obedience=and	praying-EZ.M	2SG.OBL	acceptance	NEG-be.PRS.3SG

your obedience and prayer will not be accepted [by God].'

(13)	*ʾbāš=a*	*p̂ānē*	*bằv-ē*	*mən=ē*	*ṭə-kēt*ǀ
	well=COP.3SG	EXCM	father-EZ.M	1SG.OBL=EZ.M	IND-do.PRS.3SG

[Muhsin said], 'Isn't it so that my father does [injustice]!

az=ē	*wē*	*xwằrən-ē*	*də-xo-m.*ʾǀ
1SG.DIR=EZ.M	DEM.DIST.3SG.OBL.F	food-OBL.F	IND-eat.PRS.1SG

I'm living off him.'

got=ē,	*ʿwəḷa*	*ā*	*bāv-ē*	*ṭa*	*zolm-ề*
say.PST=3SG.OBL	by.God	INTJ	father-EZ.M	2SG.OBL	injustice-OBL.F

*bə-ḵə-t*ǀ
SBJV-do.PRS.3SG

He (the Mullah) said, 'By God if your father does injustice [and you live off him],

taʿat=ū   *ʾïbādat-ē*   *ṭa*   *qabïil*   *nằ-b-ǝt.'|*
obedience=and   praying-EZ.M   2SG.OBL   acceptance   NEG-be.PRS-3SG

your prayers will not be accepted.'

ʿp̂ā   *az*   *kò*   *bǝ-ḵǝ-m*
EXCM   1SG.DIR   what   SBJV-do.PRS-1SG

[Muhsin said], 'What shall I do

az=ē   *žǝ*   *vē*   *zolm=ū*   *zordārī-yē*
1SG.DIR=EZ.M   from   DEM.PROX.OBL.F   injustice=and   tyranny-EZ.M

bāv-ē   *xwa?'|*
father-EZ.M   REFL

[to be relieved] of the injustice caused by my father?'

(14)   *hǝndī*   *go*   *bāv-ē*   *xwà.|*
         so.much   say.PST   father-EZ.M   REFL

He talked so much to his father.

bāv-ē   *wī*   *řāzī*   *nà-bī-∅*   *vī*
father-EZ.M   3SG.OBL.M   content   NEG-be.PST-3SG   DEM.PROX.OBL.M

ṭǝšt-ī   *bǝ-hēl-ēt.|*
thing-OBL.M   SBJV-let.PRS-3SG

[But] his father did not agree to abandon this thing.

got,   *ʿagar*   *ṭu*   *kad-aḵ-ề*   *bǝ*   *dast-ē*
say.PST   if   2SG.DIR   tailor-INDF-OBL.F   with   hand-EZ.M

xwa   *bǝ-ḵē|*
REFL   SBJV-do.PRS.2SG

The Mullah (lit. he) said, 'If you do a job with your own hands,

ū   *ṭu*   *xwa*   *xwadằn*   *bǝ-ḵē=ū|*
and   2SG.DIR   REFL   owner   SBJV-do.PRS.2SG= and

take care of yourself

ʾayằr-ā	xwa	xwadān	∅-ḵē[⏐]
standard-EZ.F	REFL	owner	SBJV-do.PRS.2SG

and manage to live by your own means

dē	həngē	taʿat=ū	ʾïbādat-ē	ṭa	qabừl
FUT	then	obedience=and	praying-EZ.M	2SG.OBL	acceptance

də-b-əṭ. ^{ʾ⏐}
IND-be.PRS-3SG

then your prayers will be accepted.'

(15)	řā-bī-∅	dàr-kat-∅, [⏐]	dar-kat-∅	žə	mằl
	PVB-be.PST-3SG	PVB-fall.PST-3SG	PVB-fall.PST-3SG	from	home

dar-kat-∅
PVB- fall.PST-3SG

He rose [and] left [the house].

bə-žə	žənk-àḵ	ha-bī=ū	du	bəčēk. [⏐]
in-of	woman-INDF	EXIST.be.PST=and	two	baby.DIM

He had a wife and two babies.

got	žənk-ā	xwà, [⏐]
say.PST	wife.DIM-EZ.F	REFL

He said to his wife,

ʿaz=ē	∅-čə-m	bo	mà	šūl	∅-ḵə-m. ^{ʾ⏐}
1SG.DIR=FUT	SBJV-go.PRS-1SG	for	1PL.OBL	work	SBJV-do.PRS-1SG

'I will go and make a living (lit. work) for us.'

(16) *řā-bī-∅*   *hā̀t-∅*| *dasṯ*   *əp̂*   *zanbīl-ā-w*
      PVB-be.PST-3SG   come.PST-3SG   hand   to   basket-PL.OBL-POST

č̣ē-ḵərən-è̥   *ḵər.*|
good-do.INF-OBL.F   do.PST

He rose, came [and] started making baskets.

zanbīl-ēt   *kurdawārī-yē*   *bo*   *fēqì̥*   *bə*   *ḵār*
basket-EZ.PL   Kurdish.region-OBL.F   for   fruit   to   work

ṯ-īn-a   *xalk-ē*   *ma.*|
IND-bring.PRS-3SG   people-EZ.M   1PL.OBL

Our people use the Kurdish baskets for fruit.

əš | *šəfḵā̀t*   *hāt-∅*   *č̣ē-ḵərən-ē.*|
from   stick   come.PST-3SG   good-make.INF-OBL.F

They are made of sticks.

lə   *hāt-∅*   *ba*   *rübār-ā̀=ū*
in   come.PST-3SG   to   river-PL.OBL=and

He came to the river

zanbìl   *č̣ē-ḵər-ən.*|
basket   well-do.PST-3PL

and made baskets.

ma   *gòt*| *wī*   *sardam-ì̄*   *žīyān*   *əṯ*
1PL.OBL   say.PST   DEM.DIST.OBL.M   period-OBL.M   life   in

kalh-ā   *dā*   *bī-∅*|
citadel-PL.OBL   POST   COP.PST-3SG

We said that back then people would live in citadels.

ū *hāt-∅꞊ū* *hāt-∅꞊ū* *mantaqa* *hatā*
and come.PST-3SG꞊and come.PST-3SG꞊and region until

hātī-∅ *kalh-ā* *šằbānī-yē.|*
come.PST.PTCP-3SG citadel-EZ.F PN-OBL.F

He (i.e. Muhsin) kept coming until he arrived at the gate of the
Shabani citadel.

(17) *hāt.|* *waxt-ē* *lə* *daroḵ-ē*
come.PST.3SG when-OBL.F at small.gate-EZ.M

dargah-ā *hawằ* *katī-∅꞊ū|*
gate-PL.OBL air fall.PST.PTCP-3SG꞊and

He arrived. When the [lock of the] gate of the citadel flew open,

zēřavān-ā *go,* *'ṭē* *ḵò* *∅-čē?'|*
guard-PL.OBL say.PST 2SG.OBL.FUT where SBJV-go.PRS.2SG

the guards asked, 'Where are you going?'

got꞊ē *tabʿan* *zanbīlk-ē* *məl꞊ī-và*
say.PST꞊3SG.OBL naturally basket.DIM-OBL.F shoulder꞊3SG-POST

bī-∅|
COP.PST-3SG

He (the basket seller) said—well he had baskets on his shoul-
ders—,

go, *'az꞊ē* *∅-čə-m* *zanbīl-ằ*
say.PST(3SG) 1SG.DIR꞊FUT SBJV-go.PRS-1SG basket-PL.OBL

∅-fəroš-əm.'|
SBJV-sell.PRS-1SG

'I'm going to sell baskets.'

əl *ḵolằn-ēt* *bāžēr-ē* *hāt-∅꞊o* *čo-∅.|*
from alley-EZ.PL city.OBL-OBL.F come.PST-3SG꞊and go.PST-3SG

He strolled from street to street in the city.

(18) ə̣-bēž-ən   awādī   hačko   ḳəč-ā   mīr-ḭ̀|
     IND-say.PRS-3PL   INTJ   as.for   daughter-EZ.F   prince-OBL.M

It is said that the prince's daughter_

ə̣   qasr-ē   ə̣   paňarē   dā
from   palace-OBL.F   from   window.OBL.F   POST

aw   ḳuř-à   lāw-ē   barkatī   dī=ū
DEM.DIST.DIR   boy-DEM   youth-EZ.M   handsome   see.PST=and

zanbīl-ā   ∅-fəroš-ət.|
baseket-PL.OBL   IND-sell.PRS-3SG

saw the handsome man, that is the basket seller, who was selling baskets, through the windows of the palace.

ḳuř-ē   mīr-ī=a=w
son-EZ.M   prince-OBL.M=COP.3SG=and

He was the prince's son.

lāw-aḳ-ī   barkatì̄=ya.|
youth-INDF-EZ.M   handsome=COP.3SG

He was a handsome young man.

(19) ̌əhēdā   vīyān-ā   kuřk-ī   kat-∅
     immediately   love-EZ.F   boy.DIM-OBL.M   fall.PST-3SG

dəl-ē   ḳəčk-ḛ̀.|
heart-EZ.M   girl.DIM-OBL.F

Immediately, she (the prince's daughter) was filled with love for the boy.

got   ̌ārī-yā   xwà,|
say.PST   maid-EZ.F   REFL

She said to her maidservant,

ʰhař-a   ∅-bḗž-a   wī   zanbīlfəroš-ī̀⌉
go-IMP.2SG   SBJV-say.PRS-2SG   DEM.DIST.OBL   basket.seller-OBL.M

bəlā   b-ət   vē-dḕ.ʾ⌉
HOR   SBJV-come.PRS.3SG   DEM.PROX.3SG.OBL.F-POST

'Go and ask the basket seller to come here.'

čū-∅   got=ē,
go.PST-3SG   say.PST=3SG.OBL

She (the maidservant) went and said to him (the basket seller),

ʰwar-a!   àm=ē   zanbīl-ā   žə   ṭa
come.IMP-2SG   1PL=FUT   basket-PL.OBL   from   2SG.OBL

∅-kəř-īn.ʾ⌉
SBJV-buy.PRS-1PL

'Come here. We would like to buy baskets from you.'